

小右記 寛和 (かんな) 元年 3 月 [985]

[原]

三日、丁未、参内、候宿、有御禊、不被奉御燈、依御ト、
四日、戊申、時々雨、早朝従内罷出、晩景参院、右大臣[藤原兼家]・左右兩將軍 [藤原朝光・同濟時]・三位中將参入、各遣取一種物、頗有盃酒、事已及深更、有和哥事、是奉和御製、去朔日鶴飛來池頭、仍有御製、奉和彼御歌、

[読]

(三月) 三日、丁未 (ていび)、参内、候宿 (こうしゆく)¹、御禊あり、御燈 (ごとう)² 奉 (たてまつ) られず、御ト (みうら) による、
四日、戊申 (ぼしん)、時々雨、早朝 (そうちょう)³、内⁴より罷 (まか) り出づ⁵、晩景 (ばんけい)、参院、右大臣 [藤原兼家]、左右兩將軍⁶ [藤原朝光・同濟時]、三位中將等 (ら) 参入す、各 (おのおの) 一種物 (いっすもの)⁷を遣 (つかは) し取りて、頗 (しき) りに盃酒 (はいしゅ)⁸あり、事、已 (すで) に深更 (しんこう) に及びて、和哥の事あり、是、御製 (ごせい)⁹に和し奉る、去 (さ) んぬる朔日 (ついたち)、鶴 (つる)、池頭¹⁰に飛來 (ひらい) す、仍りて、御製あり、彼の御歌 (おんうた) に和し奉れり、

[現]

(三月) 三日丁未 (ひのとひつじ)。(大内裏に) 参入して候宿した。御禊が行われた。御トによって御燈は行われなかった。
四日戊申 (つちのえさる)。時々雨が降った。朝早くに内裏から退出した。晩景に院へ参った。右大臣 [藤原兼家]・左右兩將軍 [藤原朝光・同濟時]・三位中將等が参入して、おのおの一種物を遣り取って、頗に盃酒 (はいしゅ) があって、深更に及んだ。和歌を詠んだ。これは円融院の歌に応じて詠んだものである。今月の朔日に鶴が池のあたりに飛び来たことについて院がお詠みになった和歌に応じて和歌を詠んだ。

[英]

(3rd month)

3rd day, *hi no to, hitsuji*. I went to the palace and stayed there overnight. There was a purification of the sovereign. Due to the results of a divination, the Royal Ceremony of the Light was not performed.

4th day, *tsuchi no e, ne*. It rained sometimes. I left the palace in the early morning. I called on the retired sovereign (En'yû) in the evening. The minister of the right,¹¹ the captains of the inner palace guards of the left and right,¹² and the third rank middle captain (also) went there. We exchanged delicacies, and there were many cups of sake. The party extended deep into the night. There was waka poetry. Some were based on a poem composed by the retired sovereign. On the first of the month, a crane had come flying to the pond's edge (at the retired sovereign's residence, Horikawa Palace), and it had inspired him to compose a poem.¹³ (On this night,) we composed corresponding poems.

Notes

¹ Fujiwara no Sanesuke uses this phrase on numerous occasions in 『小右記』. As in this case, it often follows the phrase "[I] went to the palace." Not in Morohashi. Appears to be used in the same fashion in other high-ranked male courtier diaries, such as 『殿曆』 (Fujiwara no Tadazane 藤原忠実), 『後二条師通記』 (F. Moromichi 藤原師通), and 『中右記』 (F. Munetada 藤原宗忠).

² The Royal Ceremony of the Light was held on 3.3 and 9.3 from the Heian Period on. See Matthew Robinson's fn 5 for *Nihon kiryaku* Kanna 1.9.3.

³ Here, early morning.

⁴ The palace.

⁵ "To leave," humilific.

⁶ This refers to the captains of the inner palace guards of both the left and right.

⁷ A kind of drinking party to which the participants, who are all either senior nobles or royal intimates have brought delicacies to share, potluck-style. The term can also refer to those delicacies. 『大漢和辞典』

⁸ This can refer to sake poured in a cup, and by extension, a drinking party.

⁹ Here, refers to the retired sovereign composing a poem.

¹⁰ Refers to a pond's edge. 『大漢和辞典』

¹¹ Fujiwara no Kaneie 藤原兼家.

¹² Fujiwara no Chôkô 藤原朝光 and Fujiwara no Saiji 濟時.

¹³ In *Nihon kiryaku*, the entry for Kanna 1.3.1 states that Retired Sovereign En'yû had been inspired to compose a poem when a crane had come flying to the pond's edge at Horikawa Palace. 『大日本史料』 First Series, vol. 22, p. 402.